PROGRAM KONFERENCE

Umění překladu:

Odkaz Jiřího Levého a současné trendy v translatologii

15.–16. října 2026

Čtvrtek 15. října

DEN PRVNÍ

ČAS	MÍSTNOST 206	MÍSTNOST 202	MÍSTNOST 212
9:00–10:20	ZAHÁJENÍ KONFERENCE + POCTA JIŘÍMU LEVÉMU · MÍSTNOST 206		
10:20–11:10	HLAVNÍ ŘEČNÍK · MÍSTNOST 206 **Prof. Dr. Christiane Nord:** Translating as a Top-Down Decision Process: the Looping Model		
11:10–11:30	PŘESTÁVKA NA KÁVU		
11:30–12:00	Doc. Mgr. Monika Šavelová, Ph.D.: Autorský preklad v diachrónnej perspektíve: od stredoeurópskej tradície k súčasným diskusiám	Kathryn Batchelor, PhD., Iryna Odrekhivska, PhD.: When is Translation Studies not Translation Studies?	Dr. Ida Hadjivayanis: Towards an Archipelagic Theory of Swahili Translation
12:00–12:30	Mgr. Veronika Krejčová: Interdisciplinárne perspektívy prekladu a recepcie diel čilskej literatúry na Slovensku	Mgr. Ondřej Vimr, Ph.D.: From Printed Bibliographies to Research Data: Modelling Translation and Knowledge Circulation in the Habsburg monarchy	Prof. Dr. Alena Rettová: Home and utopia: Two strategies of literary translation of African literature
12:30–13:30	OBĚD		
13:30–14:30	HLAVNÍ ŘEČNÍK · MÍSTNOST 206 **Prof. Dr. Lieven D'hulst:** Connecting history and counterfactual history: two ways of tracing the internationalization of Jiří Levý's work on translation		
14:30–15:00	Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.: From Jiří Levý to Contemporary Sociology of Literary Translation: Digital Data, Digital Technologies, Generative AI	Andrejs Veisbergs, Dr. Habil. Philol.: The Porous Boundary Between Editing and Censorship in Translation	Marietta Chikhladze, PhD.: Between Norm and Creativity: Translating African Literature into Georgian from Soviet Legacies to Contemporary Practice
15:00–15:30	doc. PhDr. Z. Fišer, Ph.D.: Übersetzungsprogramme und KI im translatorischen Training (2026)	Mgr. Matej Laš, Ph.D.: Slovak Female Journal Živena (1910 – 1949): Feminist Nationalism Within The Slovak State (1939 – 1945)	Mgr. Zdeněk Opava: K některým praktickým aspektům rozhodovacího procesu překladatelů v překladatelských službách EU
15:30–16:00	Daniele Duscovich, MA (online): AI Translation as Decision-Making: Evaluating Stylistic Heterogeneity in Joyce's Ulysses	Mgr. Ivana Hostová, Ph.D.: Translation as Public Culture: Mapping Agency in Slovak Periodicals After Czechoslovakia	Mgr. Renata Kamenická, Ph.D.: 'Other worlds', 'other places', other poetics: on translational poetics of place description in the fantasy genre
16:00–16:15	PŘESTÁVKA NA KÁVU		
16:15–16:45	Doc. PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.: Geneze Umění překladu ve světle listinné pozůstalosti Jiřího Levého	Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.: Between Constraint and Choice: Levý's Decision-Making Model and Translator Variation in Czech–English Literary Translation	Mgr. Martin Štúr, Ph.D.: Aký je vzťah príspevku Jiřího Levého a Antona Popoviča k dnešnému chápaniu literárneho prekladu?
16:45–17:15	PhDr. Jelizaveta Getta, Ph.D.: Interdisciplinarita jako zdroj nadčasovosti Levého teoretického myšlení	Doc. Mgr. Radek Malý, Ph.D.: Překlad literatury pro děti jako rozhodovací proces: aplikace konceptu Jiřího Levého	doc. Mgr. Marketa Štefková, Ph.D., doc. Mgr. Pavol Šveda: Between Tradition and Innovation: Jiří Levý and Anton Popovič in Contemporary Translator Education through the Knowledge Platform Approach
17:15–17:45	Jaroslav Špirk, Ph.D.: Jiří Levý: His Legacy as an Inspiration for Translation Studies	PhDr. Alena Jakubcová, Ph.D.: Jiří Levý a fenomén překladatelské shody	doc. Mgr. Pavel Drábek, Ph.D.: Jiří Levý's Dramaturgical Reading
18:30	KONFERENČNÍ VEČEŘE		

Pátek 16. října

DEN DRUHÝ

ČAS	MÍSTNOST 206	MÍSTNOST 202	MÍSTNOST 212
9:00–9:15	KŘEST KNIH · MÍSTNOST 206 **Tomáš Svoboda:** Horizonty překladu: k teoretickému dílu Jiřího Levého		**Jelizaveta Getta:** Jiří Levý – průkopník moderního myšlení o překladu
9:15–10:15	HLAVNÍ ŘEČNÍK · MÍSTNOST 206 **Prof. Dr. Nike Kocijančič Pokorn:** Centrality of the Margin: The Contemporaneity of Jiří Levý's Translation Studies Historiography		
10:15–10:30	PŘESTÁVKA NA KÁVU		
10:30–11:00	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.: K charakteru shakespearovského stylu Jiřího Joska	doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., doc. Mgr. Pavol Šveda, PhD., Doc. Mgr. Emília Perez, PhD.: O spoločenskej relevantnosti prekladu, prekladateľov a tlmočníkov	Eleonora Sasso, Associate Professor (online): Intersemiotic Translation as a Generative Decision Process: Re-styling and Creative Fidelity in the Pre-Raphaelite Legacy
11:00–11:30	Dr. Michelle Woods a Mgr. Klára Kudlová, Ph.D.: Robots in the Archives: The Theatre Guild and the Decision-Making Processes in the 1922 American Production of RUR	prof. PhDr. Marián Andričík, Ph.D.: Teória prekladu – pomoc alebo brzda pre prekladateľa?	Josefína Zubáková, Ph.D, Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.: Muzikálový překlad očima překladatele: mezi textem, hudbou a českou divadelní praxí
11:30–12:00	Joanna Trzeciak Huss, PhD. (online): Policing performability: Jiří Levý in theatrical practice	Anna Agapova, Ph.D.: Values and Roles in the Work of Autistic Women Translators	Mag.a Julia Miesenböck, Ph.D.: Translator's agency, migration, and memory – Two cases from Central Europe during the Cold War Period
12:00–13:00	OBĚD		
13:00–13:30	Dr. James Partridge, DPhil.: On Translating the Poetry of Vladimír Holan into English	Mgr. Ivana Kupková, Ph.D.: Skryté inšpirácie a transfer myslenia – J. Levý a A.V. Fiodorov	Mgr. Lenka Fárová, Ph.D. a Mgr. Petra Loučová, Ph.D.: Překladatelka Marta Hellmuthová jako vyslankyně finské literatury a kultury
13:30–14:00	Doc. PhDr. Mariana Machová, Ph.D.: Possibilities and Challenges of Collaborative Poetry Translation	Mgr. Igor Jelínek, Ph.D.: Bohuslav Ilek a Jiří Levý: spoluzakladatelé české translatologie	Mgr. Kristýna Kocourková: Využití teorie Jiřího Levého v sociologicky orientovaném výzkumu českých překladů G. K. Chestertona a C. S. Lewise
14:00–14:30		Anna Förster, PhD.: Jiří Levý as a Mediator of French Structuralism	Bc. Tereza Votavová: Tři české překlady Nicanora Parry: Čivrný, Zábrana, Zavadil
14:30–15:00	PŘESTÁVKA NA KÁVU		
	PŘEKLADATELSKÉ DÍLNY A PANELOVÉ DISKUSE		
15:00–16:15	PŘEKLADATELSKÉ DÍLNY DE · MÍSTNOST 212 — Julie Miesenboeck: Česká próza v němčině: Problém překladu hovorové češtiny EN · MÍSTNOST 206 — Michael Baugh: Really Tense Translation: Translating Czech Tenses and Realia in the Work of Jan Čep FR · MÍSTNOST 101 — Benoît Meunier: Jak se překládá poezie ESP · MÍSTNOST 202 — Juan Pablo Bertazza: Překládání českých klasiků: Nad textem V. Mrštíka		
16:15–17:30	PANELOVÁ DISKUSE · MÍSTNOST 206 Klasici, či současné autorstvo? Od překládání Švejka k moderní české próze. Debata s literárními překladateli z češtiny. Panelisté: Juan Pablo Bertazza, Benoît Meunier, Julia Miesenboeck, Michelle Woods · Moderuje: Anežka Charvátová		
17:30	VEČEŘE		
19:00	KONCERT FLAŠKINET · K-CENTRUM, SENOVÁŽNÉ NÁMĚSTÍ 23, PRAHA 1		